

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:42

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus nigdy przeczytaliście w Pismach kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika przez Pana stało się to i jest niezwykle w oczach naszych                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A Jezus na to: Czy nigdy nie czytaliście* w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący,** ten stał się głowicą węgla.*** ***** Pan to sprawił i to jest cudowne w naszych oczach ?1)2)3)4)                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Mówi im Jezus: <b>Nigdy (nie) odczytaliście w Pismach: Kamień, który zdyskwalifikowali* - budujący, ten stał się głowicą narożnika. Przez Pana stało się to i jest godne podziwu w oczach naszych.</b> <sup>5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Mówi im Jezus nigdy przeczytaliście w Pismach kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika przez Pana stało się to i jest niezwykle w oczach naszych                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy Jezus zapytał: Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który budujący uznali za nieprzydatny, ten właśnie stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił i to budzi podziw w naszych oczach?                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Powiedział im Jezus: Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym; Pan to sprawił i jest to cudowne w naszych oczach?                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Rzekł im Jezus: <b>Nie czytaliścież nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną: od Panać się to stało, i dziwne jest w oczach naszych?</b>                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Rzekł im Jezus: Nie czytaliście nigdy w piśmiech: Kamień, który odrzucili budujący, ten się zstał głową węgla. Od Pana się to zstało i o dziwno jest w oczach naszych?                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jezus im rzekł: Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Ten właśnie kamień, który odrzucili budujący, stał się głowicą węgla. Pan to sprawił, i jest cudem w naszych oczach.                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Rzecz im Jezus: <b>Czy nie czytaliście nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym; Pan to sprawił i to jest cudowne w oczach naszych?</b>                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zapytał ich Jezus: Nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił i jest to godne podziwu w naszych oczach?                                         |

<sup>1)</sup> <x>470 12:3</x>

<sup>2)</sup> <x>290 28:16</x>; <x>510 4:11</x>; <x>520 9:33</x>; <x>560 2:20</x>; <x>670 2:6-7</x>

<sup>3)</sup> Lub: kamieniem narożnym.

<sup>4)</sup> <x>230 118:22-23</x>

<sup>5)</sup> Zbadali i nie zaaprobowali.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Jezus powiedział: „Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. PAN to sprawił i jest to cudem w naszych oczach.                                                                                                                                                                                                  |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jezus powiedział im: „Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: <b>Ten właśnie kamień, którym budujący wzgardzili, stał się kamieniem węgielnym? Od Pana on pochodzi i w naszych oczach jest godny podziwu.</b>                                                                                                                                                                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Mówi im Jezus: <b>Kamień który odrzucili budujący, ten się sstał głową węglową; od Pana się sstała ta sprawa, i dziwna jest w oczach naszych.</b>                                                                                                                                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jezus im mówi? - Czyście nigdy nie czytali w Pismach: 'Właśnie ten kamień, który odrzucili budujący dom, stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił, a nas to zdumiewa'.                                                                                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус: <b>Чи не читали ви ніколи в Писаннях: Камінь, котрий будівничі відкинули, як непридатний саме він став наріжним: від Господа це сталося і є дивним в у очах наших?</b>                                                                                                                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiada im Iesus: Nigdy nie przeczytaliście w wiadomych odwzorowanych pismach: Niewiadomy kamień, który po zbadaniu przyjęcia u siebie odłączyli wiadomi budujący jako dom, ten właśnie stał się do sfery funkcji niewiadomej głowy niewiadomego kąta węgielnego; od strony niewiadomego utwierdzającego pana stała się ta właśnie, i jakościowo jest dziwna w oczach naszych? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mówi im Jezus: Czy nie czytaliście nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, ten stał się podstawą filaru; od Pana to się stało, więc godne jest podziwu w naszych oczach?                                                                                                                                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua powiedział im: "Czy nie czytaliście nigdy w Tanach: "Ten właśnie kamień, który odrzucili budowniczkowie, stał się kamieniem węgielnym! Przyszło to od Adonai                                                                                                                                                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus powiedział im: "Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: 'Kamień, który odrzucili budowniczowie, ten stał się głównym kamieniem narożnym. Pojawił się on za sprawą Pana i jest cudowny w naszych oczach'?                                                                                                                                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Przypomnijcie sobie następujące słowa z Pisma— odrzekł Jezus: „Kamień, odrzucony przez budujących, stał się kamieniem węgielnym, najważniejszym w całym budynku! Dokonał tego Pan i jest to zdumiewające”.                                                                                                                                                                    |